



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul XIII — Nr. 715

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 9 noiembrie 2001

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
<b>LEGI ȘI DECRETE</b>			
586.			
— Lege privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 87/2001 pentru aprobarea plății contribuției României la Centrul Regional pentru Combaterea Criminalității Transfrontaliere (SECI)...	2	Decizia nr. 229 din 5 iulie 2001 referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 17 alin. 1 și ale art. 18 alin. 1 din Legea nr. 112/1995 pentru reglementarea situației juridice a unor imobile cu destinația de locuințe, trecute în proprietatea statului.....	4-5
839.		<b>HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI</b>	
— Decret pentru promulgarea Legii privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 87/2001 pentru aprobarea plății contribuției României la Centrul Regional pentru Combaterea Criminalității Transfrontaliere (SECI) .....	2	1.058. — Hotărâre pentru aprobarea Protocolului de colaborare în domeniul învățământului dintre Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului și Științei din Ucraina pe anul de învățământ 2001/2002, semnat la București la 31 iulie 2001 .....	6
<b>DECIZII ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE</b>			
Decizia nr. 227 din 3 iulie 2001 referitoare la excepția de neconstituționalitate a prevederilor art. 1 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 53/2000 pentru unele măsuri privind soluționarea cererilor referitoare la acordarea de despăgubiri pentru daunele morale.....	2-4	Protocol de colaborare în domeniul învățământului între Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului și Științei din Ucraina pe anul de învățământ 2001/2002 .....	6-8

**LEGI ȘI DECRETE****PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 87/2001 pentru aprobarea plății contribuției României la Centrul Regional pentru Combaterea Criminalității Transfrontaliere (SECI)****Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se aprobă Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 87 din 14 iunie 2001 pentru aprobarea plății contribuției României la Centrul Regional pentru Combaterea Criminalității Transfrontaliere (SECI), publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 338 din 26 iunie 2001.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 27 august 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

PREȘEDINTELE SENATULUI  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 25 septembrie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,  
**OVIDIU CAMELIU PETRESCU**

București, 31 octombrie 2001.  
Nr. 586.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****DECRET****pentru promulgarea Legii privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 87/2001 pentru aprobarea plății contribuției României la Centrul Regional pentru Combaterea Criminalității Transfrontaliere (SECI)**

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României** d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 87/2001 pentru aprobarea plății contribuției României la Centrul Regional pentru Combaterea Criminalității Transfrontaliere (SECI) și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

București, 30 octombrie 2001.  
Nr. 839.

**DECIZII ALE CURȚII CONSTITUȚIONALE****CURTEA CONSTITUȚIONALĂ****DECIZIA Nr. 227  
din 3 iulie 2001****referitoare la excepția de neconstituționalitate a prevederilor art. 1 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 53/2000 pentru unele măsuri privind soluționarea cererilor referitoare la acordarea de despăgubiri pentru daunele morale**

Nicolae Popa — președinte  
Costică Bulai — judecător  
Nicolae Cochinescu — judecător  
Constantin Doldur — judecător  
Kozsokár Gábor — judecător  
Petre Ninosu — judecător  
Șerban Viorel Stănoiu — judecător  
Lucian Stângu — judecător

Ioan Vida — judecător  
Gabriela Ghiță — procuror  
Gabriela Dragomirescu — magistrat-asistent

Pe rol se află pronunțarea asupra excepției de neconstituționalitate a prevederilor art. 1 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 53/2000 pentru unele măsuri privind soluționarea cererilor referitoare la acordarea de

despăgubiri pentru daunele morale, excepție ridicată de Diana Andreea Mândricel în Dosarul nr. 3.169/2000 al Tribunalului București — Secția a IV-a civilă.

Dezbaterile au avut loc în ședința publică din 26 iunie 2001 în prezența autorului excepției și a reprezentantului Ministerului Public și au fost consemnate în încheierea de la acea dată, când Curtea, având în vedere cererea autorului excepției de neconstituționalitate, a dispus amânarea pronunțării la data de 3 iulie 2001, în scopul depunerii de către acesta de concluzii scrise.

#### CURTEA,

având în vedere actele și lucrările dosarului, constată următoarele:

Prin Încheierea din 24 noiembrie 2000, pronunțată în Dosarul nr. 3.169/2000, **Tribunalul București — Secția a IV-a civilă a sesizat Curtea Constituțională cu excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 1 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 53/2000 pentru unele măsuri privind soluționarea cererilor referitoare la acordarea de despăgubiri pentru daunele morale**, excepție ridicată de Diana Andreea Mândricel, într-o cauză având ca obiect recursul declarat împotriva Sentinței civile nr. 7.164 din 13 aprilie 2000 a Judecătoriei Sectorului 1, municipiul București, prin care a fost soluționat un litigiu de muncă.

**În motivarea excepției de neconstituționalitate** se susține, astfel cum rezultă din Încheierea de sesizare din 24 noiembrie 2000, „neconstituționalitatea articolului care vizează darea unei cauțiuni pentru daunele morale în raport de art. 150 alin. (1) din Constituție”, fără însă să se arate în ce constă această contrariedade. De altfel, nici în concluziile scrise depuse la dosar până la termenul stabilit pentru pronunțare nu se expun motivele pe care se întemeiază excepția de neconstituționalitate.

**Tribunalul București — Secția a IV-a civilă**, exprimându-și opinia, apreciază că excepția de neconstituționalitate este neîntemeiată „deoarece art. 1 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 53/2000 privind stabilirea obligației de a depune cauțiune de 5% din valoarea despăgubirii solicitate nu contravine art. 150 alin. (1) din Constituție, acest articol din Constituție făcând referire la legile și la toate celelalte acte normative care sunt deja promulgate la data intrării în vigoare a Constituției”.

Potrivit prevederilor art. 24 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată, încheierea de sesizare a fost comunicată președinților celor două Camere ale Parlamentului și Guvernului, pentru a-și exprima punctele de vedere asupra excepției de neconstituționalitate ridicate.

**Președintele Camerei Deputaților, în punctul său de vedere**, apreciază că excepția de neconstituționalitate ridicată este inadmisibilă, întrucât, contrar dispozițiilor art. 12 alin. (1) din Legea nr. 47/1992 privind organizarea și funcționarea Curții Constituționale, republicată, excepția nu este motivată.

**Guvernul, în punctul său de vedere**, apreciază că excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 1 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 53/2000 este neîntemeiată. Se consideră că aceste dispoziții „nu încalcă prevederile constituționale ale art. 150 alin. (1), care se aplică numai legilor și tuturor celorlalte acte normative adoptate anterior intrării în vigoare a Constituției, respectiv data de 8 decembrie 1991, ceea ce nu este cazul dispozițiilor criticate, intrate în vigoare la data de 23 mai 2000”.

**Președintele Senatului** nu a comunicat punctul său de vedere.

#### CURTEA,

examinând încheierea de sesizare, punctele de vedere ale președintelui Camerei Deputaților și Guvernului, raportul întocmit de judecătorul-raportor, susținerile părții prezente și concluziile procurorului, dispozițiile legale criticate, raportate la prevederile Constituției, precum și dispozițiile Legii nr. 47/1992, reține următoarele:

Curtea Constituțională constată că este competentă, potrivit dispozițiilor art. 144 lit. c) din Constituție, precum și ale art. 23 din Legea nr. 47/1992, republicată, să soluționeze excepția de neconstituționalitate cu care a fost sesizată.

Obiectul excepției de neconstituționalitate îl constituie dispozițiile art. 1 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 53/2000 pentru unele măsuri privind soluționarea cererilor referitoare la acordarea de despăgubiri pentru daunele morale, al căror conținut este următorul: „(1) *Cel care, considerându-se prejudiciat printr-o atingere adusă onoarei, demnității sau reputației sale, vieții intime, familiale sau private, ori dreptului la imagine, formulează cerere la instanța civilă referitoare la stabilirea și acordarea de despăgubiri pentru daune morale trebuie să depună o cauțiune de 5% din valoarea despăgubirilor solicitate.*

(2) *Suma se consemnează la Casa de Economii și Consemnațiuni, în contul bugetului de stat, fiind purtătoare de dobânzi.*

(3) *Recipisa de consemnare se prezintă instanței judecătorești cel mai târziu la primul termen fixat pentru judecată, sub sancțiunea anulării cererii de chemare în judecată.*”

Autorul excepției susține că aceste dispoziții de lege „care vizează darea unei cauțiuni pentru daunele morale” sunt neconstituționale „în raport de art. 150 alin. (1) din Constituție”, text potrivit căruia „*Legile și toate celelalte acte normative rămân în vigoare, în măsura în care ele nu contravin prezentei Constituții*”.

Examinând excepția de neconstituționalitate a prevederilor art. 1 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 53/2000, Curtea Constituțională constată că obiectul litigiului în care aceasta a fost ridicată îl constituie contestația formulată de autorul excepției împotriva desfacerii contractului său de muncă. În opinia acestuia desfacerea contractului de muncă s-a întemeiat pe afirmații denigratoare la adresa sa, afirmații împotriva cărora putea formula pretenții privind stabilirea și acordarea de despăgubiri morale, pentru care trebuia însă să plătească cauțiunea de 5% reglementată de dispozițiile de lege criticate. În această situație rezultă că prevederile art. 1 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 53/2000 nu au legătură cu cauza în care excepția de neconstituționalitate a fost ridicată și, în consecință, aceasta urmează să fie respinsă ca inadmisibilă.

Această soluție se impune în temeiul dispozițiilor art. 23 alin. (1) din Legea nr. 47/1992 privind organizarea și funcționarea Curții Constituționale, republicată, potrivit căreia Curtea „*decide asupra excepțiilor ridicate în fața instanțelor judecătorești privind neconstituționalitatea unei legi sau ordonanțe ori a unei dispoziții dintr-o lege sau dintr-o ordonanță în vigoare, de care depinde soluționarea cauzei*”, iar conform dispozițiilor alin. (6) al aceluiași articol „*[...] excepția este inadmisibilă, fiind contrară prevederilor alin. (1), (2) sau (3) [...]*”.

La aceeași soluție de inadmisibilitate se ajunge și în temeiul dispozițiilor art. 12 alin. (2) din Legea nr. 47/1992, republicată, care stabilesc că „*Sesizările trebuie făcute în formă scrisă și motivate*”. Or, așa cum s-a arătat deja în cauză, autorul excepției nu a expus motivele pentru care apreciază că dispozițiile de lege criticate sunt contrare prevederilor art. 150 alin. (1) din Constituție.

Pentru considerentele expuse, în temeiul art. 144 lit. c) și al art. 145 alin. (2) din Constituție, precum și al art. 13 alin. (1) lit. A.c), al art. 23 alin. (3) și al art. 25 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată,

CURTEA

În numele legii

DECIDE:

Respinge, ca fiind inadmisibilă, excepția de neconstituționalitate a prevederilor art. 1 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 53/2000 pentru unele măsuri privind soluționarea cererilor referitoare la acordarea de despăgubiri pentru daunele morale, excepție ridicată de Diana Andreea Mândricel în Dosarul nr. 3.169/2000 al Tribunalului București — Secția a IV-a civilă.

Definitivă și obligatorie.

Pronunțată în ședința publică din data de 3 iulie 2001.

PREȘEDINTELE CURȚII CONSTITUȚIONALE,  
prof. univ. dr. **NICOLAE POPA**

Magistrat-asistent,  
**Gabriela Dragomirescu**

## CURTEA CONSTITUȚIONALĂ

### DECIZIA Nr. 229

din 5 iulie 2001

#### referitoare la excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 17 alin. 1 și ale art. 18 alin. 1 din Legea nr. 112/1995 pentru reglementarea situației juridice a unor imobile cu destinația de locuințe, trecute în proprietatea statului

Nicolae Popa	— președinte
Costică Bulai	— judecător
Nicolae Cochinescu	— judecător
Kozsokár Gábor	— judecător
Petre Ninosu	— judecător
Lucian Stângu	— judecător
Ioan Vida	— judecător
Iuliana Nedelcu	— procuror
Cristina Radu	— magistrat-asistent

Pe rol se află soluționarea excepției de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 17 alin. 1 și ale art. 18 alin. 1 din Legea nr. 112/1995 pentru reglementarea situației juridice a unor imobile cu destinația de locuințe, trecute în proprietatea statului, excepție ridicată de Rozalia Wesley în Dosarul nr. 3.963/C/2000 al Curții de Apel Timișoara — Secția civilă.

La apelul nominal răspunde autoarea excepției, asistată de avocat Teofil Haica și de avocat Ionel Lordache, lipsind celelalte părți, față de care procedura de citare a fost legal îndeplinită.

Autorul excepției de neconstituționalitate solicită personal și prin avocați admiterea acesteia, considerând că dispozițiile art. 17 alin. 1 și ale art. 18 alin. 1 din Legea nr. 112/1995 contravin prevederilor art. 41 și 42 din Constituție prin aceea că, în esență, acordă calitate procesuală și chiriașului în litigiul privind raportul juridic de drept material, respectiv dreptul de proprietate în discuție, între stat și fostul proprietar al imobilului.

Reprezentantul Ministerului Public pune concluzii de respingere a excepției de neconstituționalitate ca fiind neîntemeiată, considerând că, în speță, se ridică o chestiune de interpretare și aplicare a legii, și nu una de constituționalitate.

CURTEA,

având în vedere actele și lucrările dosarului, reține următoarele:

Prin Încheierea din 21 septembrie 2000, pronunțată în Dosarul nr. 3.963/C/2000, **Curtea de Apel Timișoara a sesizat Curtea Constituțională cu excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 17 alin. 1 și ale art. 18 alin. 1 din**

**Legea nr. 112/1995 pentru reglementarea situației juridice a unor imobile cu destinația de locuințe, trecute în proprietatea statului**, excepție ridicată de Rozalia Wesley.

În motivarea excepției de neconstituționalitate autorul acesteia susține că art. 17 alin. 1 și art. 18 alin. 1 din Legea nr. 112/1995 încalcă prevederile art. 41 și 42 din Constituție.

**Curtea de Apel Timișoara**, exprimându-și opinia, apreciază că excepția este neîntemeiată. Sub acest aspect, arată instanța, „se poate observa că legiuitorul ocrotește toate interesele, atât ale proprietarilor, cât și ale chiriașilor, dat fiind că, potrivit principiului constituțional prevăzut de art. 15 și art. 16 din Constituție, toți cetățenii se bucură de drepturile și libertățile consacrate prin Constituție și sunt egali în drepturi în fața legii și a autorității publice. Or, din acest punct de vedere, nu se poate susține că, prin reglementarea unei căi de atac a hotărârii și prin consacrară comunicării acesteia față de chiriașii din imobilele ce se solicită a fi restituite, s-ar aduce o atingere dreptului de proprietate, astfel cum acesta este consacrat și apărut prin dispozițiile art. 41 și art. 42 din Constituție“.

Potrivit art. 24 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată, încheierea de sesizare a Curții Constituționale a fost comunicată președinților celor două Camere ale Parlamentului și Guvernului pentru a-și exprima punctele de vedere asupra excepției de neconstituționalitate ridicate.

**Guvernul, în punctul său de vedere**, arată că excepția de neconstituționalitate este neîntemeiată, deoarece dispozițiile legale invocate, din care rezultă inclusiv dreptul de a ataca hotărârea, în condițiile legii, sunt de reținut în corelație cu „interesul chiriașului în exercitarea căii de atac, constând în posibilitatea de a păstra raporturile de locațiune cu actualul titular al dreptului de proprietate, precum și, eventual, de a dobândi el, prin cumpărare, proprietatea imobilului în litigiu“.

**Președintele Senatului și președintele Camerei Deputaților** nu au comunicat punctele lor de vedere.

CURTEA,

examinând încheierea de sesizare, punctul de vedere al Guvernului, raportul întocmit de judecătorul-raportor,

concluziile procurorului, dispozițiile legale criticate, raportate la prevederile Constituției, precum și dispozițiile Legii nr. 47/1992, reține următoarele:

Curtea Constituțională constată că este competentă, potrivit dispozițiilor art. 144 lit. c) din Constituție, ale art. 1 alin. (1), ale art. 2, 3, 12 și 23 din Legea nr. 47/1992, republicată, să soluționeze excepția de neconstituționalitate cu care a fost sesizată.

Obiectul excepției de neconstituționalitate îl constituie dispozițiile art. 17 alin. 1 și ale art. 18 alin. 1 din Legea nr. 112/1995 pentru reglementarea situației juridice a unor imobile cu destinația de locuințe, trecute în proprietatea statului. Aceste dispoziții au următorul conținut:

— Art. 17 alin. 1: „Comisiile constituite potrivit art. 16 alin. 4 vor stabili, în termen de 60 de zile de la primirea propunerilor transmise de comisiile locale, dreptul foștilor proprietari sau al moștenitorilor acestora și al rudelor până la gradul al doilea ale fostului proprietar în viață, pentru restituirea în natură, acordarea de despăgubiri, cuantumul acestor despăgubiri și vor emite hotărâri în acest sens. În termen de 5 zile, hotărârile vor fi comunicate, în scris, foștilor proprietari sau moștenitorilor acestora și rudelor până la gradul al doilea ale fostului proprietar în viață, chiriașilor din apartamentele care se vor restitui în natură, precum și persoanelor juridice care dețin apartamentele. Evaluarea apartamentelor se va face de către comisii tehnice de specialitate desemnate de comisiile județene sau a municipiului București și a sectorului agricol Ilfov.”;

— Art. 18 alin. 1: „Hotărârile comisiilor județene, ale comisiei municipiului București și ale comisiei sectorului agricol Ilfov sunt supuse controlului judecătoresc, potrivit legii civile, și pot fi atacate în termen de 30 de zile de la comunicare.”

Textele constituționale invocate de autorul excepției ca fiind încălcate sunt următoarele:

— Art. 41: „(1) Dreptul de proprietate, precum și creanțele asupra statului, sunt garantate. Conținutul și limitele acestor drepturi sunt stabilite de lege.

(2) Proprietatea privată este ocrotită în mod egal de lege, indiferent de titular. Cetățenii străini și apatrizii nu pot dobândi dreptul de proprietate asupra terenurilor.

(3) Nimeni nu poate fi expropriat decât pentru o cauză de utilitate publică, stabilită potrivit legii, cu dreaptă și prealabilă despăgubire.

(4) Pentru lucrări de interes general, autoritatea publică poate folosi subsolul oricărei proprietăți imobiliare, cu obligația de a despăgubi proprietarul pentru daunele aduse solului, plantațiilor sau construcțiilor, precum și pentru alte daune imputabile autorității.

Pentru considerentele expuse, în temeiul art. 144 lit. c) și al art. 145 alin. (2) din Constituție, precum și al art. 1—3, al art. 13 alin. (1) lit. A.c), al art. 23 și al art. 25 alin. (1) din Legea nr. 47/1992, republicată,

CURTEA

În numele legii

DECIDE:

Respinge excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 17 alin. 1 și ale art. 18 alin. 1 din Legea nr. 112/1995 pentru reglementarea situației juridice a unor imobile cu destinația de locuințe, trecute în proprietatea statului, excepție ridicată de Rozalia Wesley în Dosarul nr. 3.963/C/2000 al Curții de Apel Timișoara — Secția civilă.

Definitivă și obligatorie.

Pronunțată în ședința publică din 5 iulie 2001.

PREȘEDINTELE CURȚII CONSTITUȚIONALE,  
prof. univ. dr. **NICOLAE POPA**

(5) Despăgubirile prevăzute în alineatele (3) și (4) se stabilesc de comun acord cu proprietarul sau, în caz de divergență, prin justiție.

(6) Dreptul de proprietate obligă la respectarea sarcinilor privind protecția mediului și asigurarea bunei vecinătăți, precum și la respectarea celorlalte sarcini care, potrivit legii sau obiceiului, revin proprietarului.

(7) Avera dobândită licit nu poate fi confiscată. Caracterul licit al dobândirii se prezumă.

(8) Bunurile destinate, folosite sau rezultate din infracțiuni ori contravenții pot fi confiscate numai în condițiile legii.”;

— Art. 42: „Dreptul la moștenire este garantat.”

Examinând excepția de neconstituționalitate, Curtea constată că dispozițiile legale criticate nu contravin prevederilor constituționale cuprinse în art. 41 și 42, referitoare la protecția proprietății private și dreptul la moștenire. Curtea reține că în conformitate cu principiul egalității în drepturi, consacrat prin art. 16 din Constituție, toți cetățenii se bucură de drepturile și libertățile consacrate prin Constituție și sunt egali în drepturi în fața legii. Prin urmare, în concordanță cu acest principiu nu se poate susține că prin reglementarea unei căi de atac a hotărârii și a comunicării acesteia inclusiv chiriașilor din imobilele ce se solicită a fi restituite s-ar aduce o restrângere dreptului de proprietate, astfel cum este reglementat prin dispozițiile art. 41 și 42 din Constituție. În acest sens Curtea constată că în urma comunicării hotărârii principiul accesului liber la justiție permite exercitarea căii de atac împotriva hotărârilor comunicate, iar instanței de judecată îi revine îndatorirea de a stabili în concret, în activitatea de interpretare și aplicare a legii, dacă drepturile și interesele invocate în cauză sunt recunoscute de lege.

Curtea mai constată că asupra dispozițiilor art. 18 din Legea nr. 112/1995 s-a mai pronunțat (Decizia nr. 14 din 9 februarie 1999, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 110 din 17 martie 1995), statuând în sensul constituționalității acestor dispoziții legale. Cu acel prilej Curtea a reținut că „interpretarea legii este atributul suveran al instanței de judecată în opera de înlăptuire a justiției, iar controlul acestei interpretări se realizează prin exercitarea căilor de atac”. Așa fiind și întrucât nu au intervenit împrejurări noi de natură să modifice această jurisprudență, Curtea Constituțională urmează să respingă excepția de neconstituționalitate a dispozițiilor art. 17 alin 1 și ale art. 18 alin. 1 din Legea nr. 112/1995 pentru reglementarea situației juridice a unor imobile cu destinația de locuințe, trecute în proprietatea statului, cu raportare la prevederile art. 41 și 42 din Constituție.

Magistrat-asistent,  
**Cristina Radu**

# HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

## GUVERNUL ROMÂNIEI

### HOTĂRĂRE

#### pentru aprobarea Protocolului de colaborare în domeniul învățământului dintre Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului și Științei din Ucraina pe anul de învățământ 2001/2002, semnat la București la 31 iulie 2001

În temeiul prevederilor art. 107 din Constituția României și ale art. 5 alin. 1 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Protocolul de colaborare în domeniul învățământului dintre Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului și Științei din Ucraina pe anul de învățământ 2001/2002, semnat la București la 31 iulie 2001.

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

Contrasemnează:

Ministrul educației și cercetării,  
**Ecaterina Andronescu**  
Ministrul finanțelor publice,  
**Mihai Nicolae Tănăsescu**  
Ministrul afacerilor externe,  
**Mircea Geoană**

București, 18 octombrie 2001.  
Nr. 1.058.

## PROTOCOL DE COLABORARE

### în domeniul învățământului între Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului și Științei din Ucraina pe anul de învățământ 2001/2002

În conformitate cu art. 15 al „Înțelegerii de colaborare în domeniul învățământului între Ministerul Învățământului din România și Ministerul Învățământului din Ucraina”, semnată la București la 25 august 1995, Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului și Științei din Ucraina, denumite în continuare *părți*, au convenit următoarele:

#### ARTICOLUL 1

Părțile își vor acorda pe bază de reciprocitate:

- până la 5 burse de studii pentru învățământul pre-universitar;
- până la 6 burse de studii pentru învățământul superior;
- până la 6 burse de studii pentru învățământul post-universitar — masterat și doctorat;
- până la 20 de luni calendaristice, burse de stagiu pentru perioade de 1—9 luni.

#### ARTICOLUL 2

Pentru perfecționarea cunoștințelor de limbă și literatură română și, respectiv, de limbă și literatură ucraineană părțile vor acorda pe bază de reciprocitate:

- 15 burse de stagiu pentru perioade de până la 4 săptămâni pentru educatori de grădinițe, învățători și profesori de școală, gimnaziu și liceu;

- 5 burse de stagiu pentru cadre didactice din instituțiile de învățământ superior și pentru practica studenților, pentru perioade de 4 săptămâni.

#### ARTICOLUL 3

În scopul studierii experienței în domeniul organizării și managementului învățământului părțile vor organiza, pe bază de reciprocitate, în timpul valabilității prezentului protocol, două întâlniri ale specialiștilor, câte 5 persoane de fiecare parte, cu o durată de până la 2—5 zile, alternativ în orașele București și Kiev.

#### ARTICOLUL 4

Partea română va acorda 5 burse pentru perioade de 4 săptămâni, pentru participarea la cursurile de vară de limbă, literatură și civilizație română.

Partea ucraineană va acorda 5 burse pentru perioade de 4 săptămâni, pentru participarea la cursurile de vară de limbă, literatură și civilizație ucraineană.

## ARTICOLUL 5

Părțile vor primi, pe bază de reciprocitate, în instituțiile de învățământ de stat din cele două țări cetățeni români de origine ucraineană și cetățeni ucraineni de origine română, acordând:

- până la 30 de burse de studii pentru învățământul preuniversitar;
- până la 50 de burse de studii de scurtă și lungă durată în instituțiile de învățământ superior;
- până la 6 burse de studii pentru învățământul post-universitar — masterat și doctorat;
- până la 40 de luni, burse pentru stagii cu o durată de 3—6 luni fiecare.

Părțile pot să propună acordarea de burse suplimentare, în conformitate cu posibilitățile lor și după necesități. Partea care acordă burse va comunica în scris numărul bursei. Selecția candidaților la studii se va efectua în conformitate cu art. 13. În acest caz, referitor la persoanele astfel selectate partea trimitătoare nu are nici o obligație financiară sau de altă natură, inclusiv asigurarea locului de muncă.

## ARTICOLUL 6

Părțile vor continua colaborarea în domeniul organizării și al activității instituțiilor de învățământ din cele două țări cu limba de predare română și, respectiv, ucraineană sau în care limbile menționate sunt discipline de studiu și vor face schimb de literatură de specialitate din domeniul științelor metodice și pedagogice.

## ARTICOLUL 7

În scopul sprijinirii studiului în limba maternă de către cetățenii români de origine ucraineană și, respectiv, de către cetățenii ucraineni de origine română părțile vor contribui la realizarea, pe bază de reciprocitate, a următoarelor schimburi:

- a) până la 30 de educatori, învățători și profesori de limbă română și, respectiv, ucraineană, pentru a lucra în instituțiile de învățământ cu limba de studiu și de predare română și, respectiv, ucraineană;
- b) până la 30 de profesori de limbă română și de alte discipline care se predau în această limbă în Ucraina și, respectiv, de limbă ucraineană și de alte discipline care se predau în această limbă în România, la cursuri de perfecționare în țările partenere, pentru perioade de până la o lună;
- c) până la 10 profesori de limbă română din Ucraina și, respectiv, de limbă ucraineană din România, pentru stagii de un an în țările partenere;
- d) până la 15 studenți la filologie care studiază limba română în Ucraina și, respectiv, limba ucraineană în România, la cursuri lingvistice de vară, pentru perioade de până la o lună;
- e) până la 10 profesori de limbă română și de alte discipline care se predau în limba română în Ucraina și, respectiv, în limba ucraineană în România, pentru schimb de experiență (cursuri) la școli unde predarea se efectuează în limba grupurilor etnice respective, pentru perioade de 2—4 luni.

## ARTICOLUL 8

Părțile vor asigura primirea, în regim de reciprocitate, la instituțiile de învățământ subordonate, la toate formele de învățământ, în mod gratuit, pentru studii, în cazul angajaților misiunilor diplomatice și ai altor reprezentanțe oficiale ale statului celeilalte părți, precum și în cazul membrilor lor de familie, la recomandarea reprezentanțelor diplomatice respective.

Copiii angajaților la reprezentanțele menționate mai sus, care după perioada de deplasare revin în țara ai cărei cetățeni sunt, pot continua studiile în limita numărului de burse menționat la art. 1.

## ARTICOLUL 9

Părțile vor contribui la stabilirea de legături directe în scopul colaborării între instituțiile de învățământ, între inspectoratele școlare județene din România și direcțiile de învățământ ale administrațiilor de stat regionale din Ucraina.

## ARTICOLUL 10

Părțile vor contribui la efectuarea schimbului de profesori de limbă, literatură și civilizație română de la universitățile din orașele Kiev, Cernăuți și Ujgorod și, respectiv, de limbă, literatură și civilizație ucraineană de la universitățile din orașele București, Cluj-Napoca și Suceava, în conformitate cu necesitățile universităților respective.

## ARTICOLUL 11

Sedințele comisiei mixte româno-ucrainene de experți în domeniul pregătirii manualelor de limbă și literatură, istorie, geografie, cultură și dezvoltare social-economică (denumită în continuare *Comisia*) vor avea loc, în mod regulat, cu o durată de 3—5 zile, alternativ în orașele București și Kiev. În componența Comisiei intră câte 3 reprezentanți ai fiecărei părți. De asemenea, Comisia se va reuni de două ori pe an în România și, respectiv, în Ucraina în scopul consultării asupra conținutului programelor de studiu, precum și al manualelor pentru disciplinele de bază.

## ARTICOLUL 12

Părțile vor contribui la efectuarea de schimburi de grupuri de elevi (până la 50 de persoane) și de studenți (până la 25 de persoane), însoțite de 1—2 profesori, în tabere, în timpul vacanțelor, precum și la schimbul de elevi și de studenți, însoțiți de 1—2 pedagogi și îndrumători, pentru participarea la olimpiadele internaționale, la concursuri și festivaluri, precum și la competițiile sportive organizate în fiecare dintre cele două țări.

## ARTICOLUL 13

Documentele necesare pentru includerea în liste a candidaților la studii în țara care îi primește sunt prevăzute la art. 7 din Acordul de colaborare în domeniul învățământului dintre Ministerul Învățământului din România și Ministerul Învățământului din Ucraina.

Preselecția candidaților la studiile prevăzute la art. 1 se face de către partea trimitătoare.

Preselecția candidaților la studiile prevăzute la art. 5 se face de către o comisie mixtă compusă din câte 4 reprezentanți ai ministerelor de resort ale fiecărei părți, pe baza actelor legale și a mediei obținute la absolvirea instituției de învățământ. În cazul în care este necesar un test de aptitudini pentru selecție, acesta va fi susținut la instituția de învățământ primitoare.

Fiecare parte are obligația de a informa în prealabil instituțiile de învățământ teritoriale corespunzătoare cu privire la locul unde se va desfășura preselecția, la metodologia de desfășurare a selecției, la data sosirii reprezentanților Comisiei mixte, precum și la alte condiții legate de selecție.

## ARTICOLUL 14

Părțile vor face schimb de informații în scris, până la data de 1 iunie 2001, cu privire la numărul necesar de locuri în instituțiile de învățământ și la oferta existentă, cu menționarea specialităților pentru candidații la studii, prevăzuți la art. 5.

Documentele candidaților la studii prevăzute la art. 1 vor fi trimise părții primitoare până la 15 august 2001.

Lista celor admiși la toate formele de învățământ prevăzute în prezentul protocol va fi trimisă părții ucrainene până la 10 august 2001, iar părții române până la 1 septembrie 2001.

Părțile vor trimite lista cuprinzând persoanele înscrise la toate formele de învățământ din anul în curs nu mai târziu de 1 decembrie 2001 și, de asemenea, se vor informa reciproc asupra unor eventuale exmatriculări ale studenților.

Candidații sosesc la studii la termenele stabilite de partea primitoare (în Ucraina la 1 septembrie, în România la 15 septembrie pentru elevi, respectiv la 1 octombrie pentru studenți).

În caz de necesitate, în funcție de hotărârea luată de Comisia mixtă în timpul selecției, candidații vor fi înscrși la curs pregătitor.

## ARTICOLUL 15

Partea primitoare va comunica anual misiunii diplomatice a părții trimițătoare evidența persoanelor aflate la studii (an de studiu, exmatriculări, abandon, absolvirea studiilor etc.).

## ARTICOLUL 16

Pentru efectuarea schimburilor prevăzute la art. 2, 3, 4, 7, 11 și 12 partea trimițătoare ia asupra sa cheltuielile de transport până la locul destinației și înapoi.

Pentru Ministerul Educației și Cercetării din România,  
**Ecaterina Andronescu**

## ARTICOLUL 17

Partea primitoare asigură:

a) gratuit locuri în cămine și plata burselor, conform legislației în vigoare din statul ei, pentru elevi, studenți, doctoranzi și persoane care se află pentru stagii și cursuri lingvistice de vară [art. 1, 5 și art. 7 lit. b), c) și d)];

b) diurne și cazare pentru participanții la schimburile prevăzute la art. 3, 12 și 13, conform legislației în vigoare din statul ei;

c) pentru participanții la schimburile prevăzute la art. 7 lit. a) și e) și la art. 10 salariul se va plăti corespunzător vechimii și categoriei profesionale, conform legislației în vigoare a părții primitoare, în condiții corespunzătoare de cazare gratuită;

d) acordarea asistenței medicale conform legislației în vigoare a părții primitoare.

## ARTICOLUL 18

Prezentul protocol nu exclude realizarea altor acțiuni comune convenite în prealabil de către părți.

## ARTICOLUL 19

Prezentul protocol va intra în vigoare la data ultimei notificări scrise a părților cu privire la îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

Întocmit la București la 31 iulie 2001, în două exemplare, fiecare în limbile română și ucraineană, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Ministerul Învățământului și Științei din Ucraina,  
**Anton Denisovici Buteiko**

---

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI – CAMERA DEPUTAȚILOR**

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română – S.A. – Sucursala „Unirea” București și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78, E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro